



ENGAGEMENT DES PARENTS OU TUTEURS PARENT/GUARDIAN CONTRACT

ENTENDU que La Société du Comité des Parents de La Coccinelle (la « **Société** ») administre la garderie La Coccinelle à l'école Gabrielle Roy (la « **garderie** »);

Understood that La Société du Comité des Parents de La Coccinelle (the « Society ») administers La Coccinelle daycare at Ecole Gabrielle-Roy (the « daycare »);

EN CE QUI A TRAIT À L'INSCRIPTION DE: _____ (« **l'enfant** ») à La Coccinelle
REGARDING THE REGISTRATION OF my child _____ at La Coccinelle.

JE SOUSSIGNÉ, _____ (PARENT OU TUTEUR DE L'ENFANT) M'ENGAGE :
I THE UNDERSIGNED (PARENT OR GUARDIAN OF THE CHILD) PLEDGE:

1. À rencontrer la responsable administrative de la garderie avant que l'enfant débute à la garderie afin d'échanger toutes informations pertinentes au sujet de l'enfant ainsi qu'à compléter et signer tous les formulaires requis. Je m'engage également à aviser la responsable administrative de la garderie de tout changement d'adresse, de numéro de téléphone ou de changement d'emploi;
1. To meet La Coccinelle's administrator prior to the child starting the preschool program to exchange all relevant information about the child and to fill out and sign all the forms required. I will advise the administrator of any change of address, phone number or employment;
2. A payer les frais d'inscription, le dépôt et les frais mensuels et à respecter les règlements en ce qui concerne les frais requis:
 - Suite à l'inscription de l'enfant à la garderie, je consens à remettre à la garderie les frais d'inscription. Avant le début de l'année scolaire, je consens à remettre le dépôt non-remboursable et une série de chèques post-datés au premier de chaque mois pour la période de septembre à juin; les paiements reçus après le sixième jour du mois seront sujets à des frais administratifs de \$20.
 - Advenant que l'enfant soit malade ou en vacances, je reconnais que ces journées sont non-remboursables et payables; cela s'applique également pour une absence prolongée afin de conserver la place de mon enfant;
 - Advenant le retrait de l'enfant à ma demande, je donnerai un mois de préavis par écrit à la garderie; je devrai payer les frais du dernier mois.
 - Le changement de temps-plein au temps-partiel et vice-versa sera possible selon la disponibilité d'espaces et à la discrétion du personnel de La Coccinelle. En cas de changement approuvé, de nouveaux chèques postdatés devront être fournis en fonction du changement dans les frais de scolarité. Un changement qui réduit le nombre de jours requiert un mois d'avis (dû le premier jour du mois en question).
 - Advenant un chèque retourné, je m'engage à rembourser la garderie la somme de \$30 plus les frais non-payés, soit par chèque certifié, par mandat bancaire ou en argent comptant.
 - Advenant un non-paiement à la fin du mois et après un avis écrit de La Coccinelle demandant le paiement des frais, je comprends que mon enfant sera retiré de la garderie si l'argent n'est pas reçu.
 - Si ma famille compte recevoir des subventions gouvernementales pour aider à payer les frais, je comprends que je devrai appliquer pour celles-ci le plus tôt possible et au moins un mois avant que mon enfant commence à La Coccinelle. Si La Coccinelle n'a pas reçu la confirmation du gouvernement au premier jour du mois, je devrai payer la totalité des frais mensuels. Je serai remboursé la portion subventionnée dès que La Coccinelle aura reçu le paiement du gouvernement. Si je ne paie pas, la place de mon enfant ne sera retenue que pour deux semaines. Je comprends que je suis toujours responsable de payer la différence entre le montant de la subvention et les frais de La Coccinelle.

2. To pay the registration fee, the deposit and the monthly fees and to follow the policy regarding the required fees:
- Following the registration of my child at La Coccinelle, I agree to pay the non-refundable registration fee. Prior to the start of the school year, I agree to give the deposit and a series of postdated cheques (dated on the first day of the month) for the period of September to June; payments received after the 6th of each month are subject to a \$20 administration fee.
 - In the event that my child is sick or on holidays, I acknowledge that these days are non-refundable and must be paid; this also applies to an extended leave in order to keep my child enrolled at the preschool;
 - In the event that I decide to withdraw my child from the preschool, I must give one month's written notice and pay the last month's fee.
 - Change of Status from full to part time care and vice versa shall be subject to availability and at the discretion of La Coccinelle staff. New post-dated cheques shall be submitted to reflect the change in fees. One month's notice must be given if reducing the number of days in care (due on the first day of the calendar month in question).
 - In the event of a returned cheque, I must pay \$30 plus the unpaid fees and submit payment by certified cheque, money order or cash;
 - In the event that the monthly fee was not paid at the end of the month and following a written notice from La Coccinelle demanding payment of the overdue fee, I understand that my child will be withdrawn from care at the preschool if payment is not received.
 - If my family is eligible to receive a subsidy, I must complete all the necessary forms and submit my application to the government as soon as possible and, at the latest, one month before my child starts attending La Coccinelle. If the confirmation of approval by the government has not been received by La Coccinelle on the first day of the month, then I must pay the totality of the monthly fee and I will be reimbursed the subsidy portion as soon as La Coccinelle receives payment from the government. The child's space at La Coccinelle will only be held for two weeks if I do not pay. I understand that I am always responsible to pay the difference between the subsidy amount and La Coccinelle's monthly fees.
3. À ne pas envoyer l'enfant à la garderie s'il (elle) est malade. De plus, je m'engage à aviser la garderie de l'absence et de la raison de l'absence de mon enfant. Je n'enverrai pas mon enfant à la garderie si celui-ci n'est pas assez en forme pour aller jouer dehors. J'aviserais immédiatement La Coccinelle dans le cas où mon enfant aurait attrapé une maladie contagieuse. Dans le cas d'une blessure ou de toute autre urgence médicale, j'autorise La Coccinelle à utiliser le service ambulancier ou à emmener mon enfant directement à l'urgence de l'hôpital Surrey Memorial. Si mon enfant devient malade pendant qu'il est à La Coccinelle, je m'engage à aller le chercher immédiatement ou à faire des arrangements pour qu'un adulte responsable vienne le chercher dans le plus bref délai. Il est également entendu que le personnel de la garderie ne donnera aucun médicament à l'enfant à moins que le médicament soit sous ordonnance médicale. Les médicaments ne requérant aucune prescription (tels que Tylenol, Claritin, etc.) doivent être accompagnés d'une note du médecin de l'enfant avec la posologie. Les parents devront également compléter le formulaire de consentement médical avant que le personnel de La Coccinelle ne puisse administrer de médicament à leur enfant.
3. *I will keep my child from attending La Coccinelle when he/she is sick. I will also inform the preschool when my child will not be attending and of the reason for not attending. I will not send my child to the preschool if he/she is not well enough to participate in outdoor play activities. I will inform La Coccinelle immediately if my child suffers from a communicable disease or infection. In the event of an injury or any other medical emergency, I authorize La Coccinelle staff to use the ambulance service or to bring my child directly to Surrey Memorial Hospital. If my child becomes sick while at the preschool, I will come to pick up my child right away or arrange for a responsible adult to come and pick up the child as soon as possible. It is understood that La Coccinelle staff will not give any medicine to the child unless it is a prescribed drug in the original container labeled with the child's name and dosage. For non-prescription medicine (such as Tylenol, Claritin, etc.), a doctor's note with the dosage is required. Parents must also fill in a medical consent form before the staff will administer medication to their child.*
4. À aviser la garderie de l'heure de récupération de l'enfant ainsi que du nom de la personne qui viendra chercher l'enfant à la garderie. Le personnel de La Coccinelle pourra vérifier l'identité de cette personne si elle lui est inconnue en demandant de voir une carte d'identité. Advenant tout changement, j'aviserais la garderie immédiatement. Je viendrai chercher l'enfant à l'heure entendue. Si je viens chercher mon enfant à 14h45 et que je suis en retard de plus de 10 minutes, des frais de \$15 seront chargés. Également, advenant le cas où je

serais dans l'impossibilité de me rendre à La Coccinelle dans un délai de 15 minutes suivant l'heure de fermeture (17h45), j'autorise La Coccinelle à rejoindre les gens qui sont sur ma liste de personnes à contacter en cas d'urgence (que j'ai moi-même fournie), afin que quelqu'un vienne chercher l'enfant. Je comprends que La Coccinelle me chargera \$2 par minute de retard par enfant pour les 5 premières minutes de 17h45 à 17h50 et \$5 par minute de retard par enfant après 17h51. Je comprends aussi que, si le personnel de La Coccinelle n'arrive pas à rejoindre une des personnes sur ma liste de personnes-contact après les 60 minutes suivant la fermeture de 17h45, La Coccinelle sera obligée d'appeler le Ministère pour le développement des enfants et des familles pour venir chercher mon enfant. Je reconnais aussi que les règlements provinciaux ne permettent pas au personnel de la garderie de remettre l'enfant à un parent ou tuteur sous les effets de l'alcool ou de drogues.

4. *To inform La Coccinelle staff of the pick-up time for the child and to give the name of the person who will be picking up the child at the preschool. The preschool staff may verify the identity of the person if the person is unknown to them by asking to see some identification. In the event of any changes I will immediately inform La Coccinelle. I will pick up my child at the scheduled time. If I pick up my child at 14:45 and I am late by more than ten minutes, I understand that a \$15 fee will be charged. Also, in the event that I do not come to pick up my child at La Coccinelle within 15 minutes of closing time (17:45), I authorize La Coccinelle to call the people on the emergency contact list that I provided so that a responsible adult will pick up the child. I also understand that La Coccinelle will charge me \$2.00 per minute as a late penalty per child for the first 5 minutes from 17:45 to 17:50 and \$5.00 per minute for every minute after 17:51. I understand that, should La Coccinelle staff not be able to contact anyone on my emergency contact list in the 60 minutes following the 17:45 closing time, La Coccinelle staff will be obligated to call the Ministry of Children and Family Development to come and pick up my child. I understand that the provincial regulations do not allow La Coccinelle staff to release a child to a parent or guardian under the influence of alcohol or drugs.*
5. À permettre à l'enfant de participer aux activités extérieures, par exemple marcher dans le voisinage, ou marcher jusqu'au parc Unwin. Advenant des sorties de groupe, la garderie informera les parents ou tuteurs en conséquence et un formulaire de permission sera envoyé aux parents/tuteurs pour être signé.
5. *To allow my child to participate in outdoor activities, for example, walks in the neighborhood surrounding the school or to Unwin Park. For field trips, La Coccinelle will inform the parents/guardians and provide a consent form to be signed.*
6. A reconnaître que les administrateurs de la Société sont également des parents des enfants qui fréquentent La Coccinelle, que ces parents ont voulu bénévolement donner leur temps à la gestion de la garderie et qu'ils agissent de bonne foi.
6. *To recognize that the administrators of the Society are also parents of children attending La Coccinelle who volunteer their time for the administration of the preschool and that they are acting in good faith.*
7. A comprendre que La Coccinelle a des politiques qui s'appliquent au sujet des inscriptions, les retraites, des frais, des soins des enfants, etc. et que ces documents sont disponibles pour lire au besoin.
7. *To acknowledge that La Coccinelle has policies regarding registration, withdrawal, fees, care of the children in the preschool etc. and that those documents are available to read upon request.*

Je soussigné, certifie que j'ai lu tout le document « Engagement des Parents ou Tuteurs » et que je suis d'accord avec les politiques / règlements de La Coccinelle.

I, undersigned, certify that I have read the entire document « Parent/Guardian Contract » and that I am in agreement with the policies and rules at La Coccinelle

DATÉ le/ Dated on _____

Parent ou tuteur de l'enfant / Child's parent or guardian

Administratrice de la Coccinelle / Manager